

УДК 811.161.1:39:811.161.1'373:811.161.1''74  
ББК Ц141.12-36+Ш141.12-006.3+Ш141.12-428

**А.В. Магонова**  
**Екатеринбург**

**Представление диалектной фразеологии  
в лингвокультурологическом словаре**

***Аннотация:*** Статья посвящена актуальному направлению в современных исследованиях лингвокультурологической идиоматики. Предметом исследования является описание трансформации сельскохозяйственной идиоматики, в частности, устойчивых выражений, связанных с посевными работами и уборкой урожая, в сознании современных носителей языка. Автор статьи предлагает экспериментальное исследование сельскохозяйственной идиоматики, результаты которого показывают, что в сознании современных носителей русского языка сакральная семантика профанируется, то есть культурная информация сельскохозяйственных фразеологизмов либо осознается носителями языка не до конца, либо не считается ими совсем. На основании анализа существующих фразеологических словарей автор предлагает наиболее полную структуру словарной статьи для представления анализируемой группы идиом. Принципиально новым элементом структуры данной словарной статьи автор считает показания языкового сознания носителей языка, позволяющее уже на уровне словарной статьи продемонстрировать те изменения в смыслах, которые претерпевает идиома на современном этапе развития языка.

***Ключевые слова:*** фразеологизм, лингвокультурология, сельскохозяйственная идиоматика, показания языкового сознания.

***Сведения об авторе:***

Магонова Анна Викторовна, студент 4 курса Уральского государственного педагогического университета (Екатеринбург).

***Контакты:*** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26;  
anna.magonova@yandex.ru.

A.V. Magonova

Yekaterinburg

The representation of direct phraseology in linguocultural dictionary

**Abstract:** The article is devoted to the actual direction of modern research in the linguistic study of idioms. The subject of this research is description of the agricultural transformation of the idiom, in particular, description of the stable expressions, which are associated with sowing and harvesting in the minds of modern native speakers. The author of the article offers an experimental study of the agricultural idiom, the results of which shows that the minds of modern Russian native speakers profanities sacral semantics, that is cultural information of the agricultural phraseologisms or understood by native speakers not until the end or not read by them at all. Based on the analysis of available phraseological dictionaries, the author offers the most complete structure of the dictionary article to represent the analyzed groups of idioms. Fundamentally the author considers that new element in the structure of this dictionary article is the view of linguistic minds of native speakers, all awing at the level of a dictionary article demonstrate those changes in the meanings which occur by the idiom at the modern stage of language development.

**Key words:** phraseologism, cultural linguistics, agricultural idioms, indication of linguistic mind.

**About the author:**

Magonova Anna Viktorovna, Student of Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Язык является частью культуры любого народа. В аспекте лингвокультурологического анализа языковых данных наиболее показательным и культурологически емким оказывается фразеологический материал [1]. Большой лингвокультурологической ценностью обладают идиомы, связанные с сельскохозяйственной деятельностью русского народа.

При изучении диалектных выражений в лингвокультурологическом аспекте предметом нашего исследования стали народные устойчивые сочетания, отражающие специфику сельскохозяйственной деятельности, способные выполнять функцию

«языка» культуры. Выражения этого типа служат средством «освоения эмпирически познаваемой действительности и одновременно – ее оценивания в образных эталонах» [7]. Моделирование данного фрагмента языковой картины мира основано на семантике выполнения определенных действий, связанных с сельскохозяйственным аспектом жизни русского народа, в день определенного святого. Лингвокультурологический анализ единиц подобного типа, проводимый на основе интегративного принципа, позволяет не только выявить элементы культурной коннотации в семантике диалектных фразеологизмов, но и осуществить культурно-историческую интерпретацию определенного фрагмента языковой картины мира (см., например: [3; 4; 5; 7]).

Анализ функционирования идиом народного календаря невозможен без обращения к показаниям языкового сознания носителей языка, поскольку контексты употребления данных сочетаний, приведенные в словарях (А.Ф. Некрыловой [6], А.С. Ермолова [2], В.Н. Телия [7]), не всегда позволяют сделать вывод, актуальна ли в речи современных носителей языка идиоматика, относящаяся к сельскохозяйственной деятельности.

Семантика сельскохозяйственной идиоматики многослойна, поверхностный слой связан с обыденными ситуациями. Для выявления осознанности носителями языка особенностей сельскохозяйственной идиоматики нами были проведены психолингвистические эксперименты с использованием методики заполнения текстовых лакун, свободного ассоциирования и методики прямого толкования. В качестве стимулов носителям литературного языка было предложено 18 устойчивых сочетаний, при отборе которых учитывались следующие критерии:

1) наличие формально выраженного компонента, характеризующего определенный аспект сельскохозяйственной деятельности русского народа (название возделываемых культур, посадка урожая, сбор урожая и т.п.);

2) наличие в составе идиомы имени святого;

3) рифмовка частей идиомы.

Инструкция к эксперименту:

Каждый день народного календаря был приурочен к имени одного из святых. И для того, чтобы было легче определиться с

видом сельскохозяйственных работ, в народе существовали своеобразные «приметы-подсказки», например: *Пришел Евсей – овсы отсей.*

Вставьте пропущенные слова.

1. Сей \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ – родится, аки злото.
2. Сеян \_\_\_\_\_ у семи \_\_\_\_\_. Посеешь \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ – будут длинные льны.
3. Всякий \_\_\_\_\_ про себя разумеи: когда сеять, когда жать, когда в скирды убирать.

В результате анализа сельскохозяйственной идиоматики мы пришли к выводам о том, что в сознании носителей языка существуют определенные представления об особенностях бытования данных устойчивых сочетаний слов. На уровне созвучия компонентов большинству испытуемых удалось восстановить предложенные идиомы. Однако большинство респондентов рифмовали не имя святого и тип работы, а просто вставляли слова, каким-то образом подходящие по смыслу и рифмующиеся с написанными в материалах непропущенными словами в составе идиомы.

В большинстве случаев были восстановлены имена святых, так или иначе связанных с возделыванием земли: *Борис и Глеб (18), Иван (18), Евсей (15), Еремей (13), Федот (10), Луппа (8), Алена (8), Симон Зилот (6), Амос (6), Павел (6), Марина (4), Палей (4), Марья (4), Семен (4), Андрей (3), Георгий (3), Тит (3), Василиса (3), Лука (2), Иван Купала (2), Кирилл и Мефодий (2), Кирилл (2), Варфоломей (2), Яков, Илья, Федор, Алексей, Петр, Евдокия, Пимены, Ирина, Стратилат, Кузьма, Максим.*

Однако в ряде случаев лакуны были заполнены именами святых, мало связанных с сельскохозяйственными работами: *Юрий (5), Егор (5), Денис (2), Ольга, Артемий, Антон, Захар, Парамон, Макар, Мавей, Василий.*

Также встретились имена, которые не связаны с народным календарем: *Елисей (5), Арсений (2), Духов день (2), Матрена, Ерофей, Енакеич, Викентий, Савелий, Андрост, Андрот, Даниил (2), Сергей, Евкакий, Перун, Прохор, Агриппина, Каролина, Нина, Алина, Полина, Давид, Моисей, Заим, Николай, Александр, Доминик, Винсент, Алфей.*

На месте пропусков видов работ или растений были написаны названия самых значимых для русского крестьянина сельскохозяйственных культур: *овес (40), лен (36), хлеб (24), пшеница (19), рожь (10), лук (7), покос (7), зерно (7), капуста (6), гриб (5), ячмень (4), картофель (3), пишено (3), семена (3), жито (3), огород (3), горох (2), урожай (2), сено (2), гречиха (2), щавель (2), огурец (2), морковь, земляника, просо, паслен, трава, посев, навоз.*

Причинами неадекватного заполнения лакун могут быть изменения значимости сельскохозяйственной идиоматики. Данные фразеологизмы не часто употребляются в речи современных носителей языка. В структуре фразеологизмов присутствуют устаревшие грамматические формы, древние имена святых, которые редко встречаются в современной жизни. Также большое влияние мог оказать уровень общего интеллектуального развития респондента.

Наиболее удачными вариантами заполнения, по нашему мнению, являются: *Сей рожь на Федота — родится, аки злото. Сеян лен у семи Матрен. Посеешь лен на весны – будут длинные льны. Коли на Ивана погоже, то и уборка ржи пригожа. Коли на Семена погоже, то и уборка моркови пригожа.*

Данные варианты заполнения связаны с именами святых, относящихся к сельскохозяйственному периоду деятельности русских крестьян. Есть некоторое соотнесение дня святого и возможности выполнения данных действий, т.е. уборки или сбора тех или иных культур.

В результате исследования сельскохозяйственной идиоматики нами были выделены различные ассоциативные доминанты. Больше всего ассоциаций, обращенных к объекту сельскохозяйственной фраземы: «картошка» (7), «работа» (4), «огурцы» (2), «труд» (2), «ягоды» (1), «трава» (1).

Ассоциации, отражающие отнесенность сельскохозяйственных реалий к имени святого: «Борис и Глеб» (1), «мученики» (1). В большинстве случаев были восстановлены имена святых, так или иначе связанных с возделыванием земли. Ассоциаций, свидетельствующих о сакральном смысле сельскохозяйственных реалий, оказалось меньше всего: «святой» (8), «светлый» (1), «религия» (1). Это может свидетельствовать о том, что са-

кральная семантика профанизируется из-за смены ценностей современного общества. У людей пропала необходимость возделывать землю, все стало легкодоступно и потеряло свой священный смысл.

Доминанты, отражающие связь сельскохозяйственной идиоматики с устным народным творчеством и фольклором: «дурак» (9), «Иван-дурак» (1). Связь сельскохозяйственной идиоматики и фольклора очевидна. Изначально сельскохозяйственные идиомы выполняли функцию более легкого запоминания дня и самого вида работы, а бытовой или трудовой задачей всех фольклорных жанров было облегчение работы (создание ритма и т.п.).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что выделенные нами доминанты свидетельствуют о синкретизме представлений в сельскохозяйственной идиоматике, то есть данные эксперимента показали, что в качестве реакций, данных на сельскохозяйственные реалии, присутствовали понятия из разных сфер жизни человека: религия, познание мира, наука, быт, идеология, искусство и т.д. Однако сакральная семантика профанизируется, то есть культурная информация сельскохозяйственных фразеологизмов либо осознается носителями языка не до конца, либо не считается ими совсем. Следовательно, мы можем говорить о том, что в современном обществе сельскохозяйственные идиомы приобретают черты неологизмов.

На основании анализа существующих фразеологических словарей и сделанных нами наблюдений мы предлагаем следующую структуру словарной статьи для представления анализируемой группы идиом:

1. Заголовочная фразеологическая единица.
2. Перечисление связанных с фразеологической единицей показателей грамматических и смысловых особенностей членов предложения.
3. Толкование (семантизация) фразеологической единицы.
4. Грамматические характеристики фразеологической единицы.
5. Иллюстративный материал.

6. Характеристика морфологических, синтаксических, лексико-семантических, эмоционально-оценочных, стилистических вариантов фразеологической единицы.

7. Культурологический комментарий фразеологической единицы.

8. Показания языкового сознания носителей языка.

Перечисление связанных с фразеологической единицей показателей грамматических и смысловых особенностей членов предложения поможет осознать возможность или невозможность применения фраземы в определенной речевой ситуации, характер ее употребления в тех или иных синтаксических конструкциях. Толкование значения даст четкое понимание смысла данной фраземы, а характеристика морфологических, синтаксических, лексико-семантических, эмоционально-оценочных, стилистических вариантов фразеологической единицы позволит правильно понимать толкование фразеологической единицы в различных контекстах. Связь фразеологизма и культуры осуществлена посредством лингвокультурологического комментария. В нем дается этимология фраземы, ее связь с определенными традициями и обычаями того народа, который способствовал созданию этого устойчивого выражения. Показания языкового сознания носителей языка позволит показать уже на уровне словарной статьи те изменения в смыслах, которые претерпевает идиома на современном этапе развития языка. Также это способствует тому, что люди, используя данный словарь, смогут увидеть смещения в приоритетах понимания той или иной идиомы.

### Литература

1. *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

2. *Ермолов А.С.* Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. – М.: Институт русской цивилизации, 2013. – 880 с.

3. *Коновалова Н.И.* Мотивационные контексты как показания языкового сознания диалектоносителей. // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2004. – № 2. – С. 51-57.

4. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие – М.: Академия, 2001. – 208 с.

5. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.

6. *Некрылова А.Ф.* Круглый год. Русский земледельческий календарь. – М.: Правда, 1989. – 496 с.

7. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

©Магонова А.В., 2016